

Porównanie tłumaczeń Liczb 6:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie zanieczyści się (nawet) przy swoim ojcu ani przy swojej matce, (ani) przy swoim bracie, (ani) przy swojej siostrze, ma bowiem na swojej głowie oznakę* (oddzielenia dla) swego Boga. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie zanieczyści się nawet przy swoim ojcu ani matce, przy swoim bracie ani siostrze, ma bowiem na głowie znak oddzielenia się dla Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie zanieczyści się przy ojcu, matce, bracie czy siostrze, którzy umarli, gdyż ma na głowie poświęcenie dla swego Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nad ojcem swym, i nad matką swą, nad bratem swym, i nad siostrą swą, nie splugawi się, gdyby zmarli; albowiem poświęcenie Boga swego ma na głowie swojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ani się i ojca, i matki, i brata, i siostry pogrzebem zmaże: bo poświęcenie Boga jego jest na głowie jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nawet przy swoim zmarłym ojcu, matce, bracie czy siostrze nie może ściągnąć na siebie nieczystości, gdyż nosi na swej głowie [znamię] poświęcenia dla Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie będzie się zanieczyszczał nawet przy swoim zmarłym ojcu, matce, bracie i siostrze swojej, gdyż na jego głowie jest znak poświęcenia się swojemu Bogu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nawet z powodu swego zmarłego ojca, matki, brata czy siostry nie może się zanieczyścić, ponieważ nosi na swej głowie znak poświęcenia dla swego Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie wolno mu się zanieczyścić nawet przez zetknięcie się ze zwłokami ojca lub matki, brata lub siostry. Nosi on bowiem na swojej głowie znak poświęcenia Bogu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie zanieczyści się ani przy zmarłym ojcu, ani przy matce, bracie czy siostrze, bo nosi na swej głowie [znak] ślubowania swemu Bogu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Nawet jeżeli] jego ojciec, matka, brat albo siostra umrą, nie dopuści, by stał się rytualnie skażony [przez kontakt z ich zwłokami], bo korona Boga jest na jego głowie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	До батька і до матері і до брата і до сестри, не опоганиться від них, коли вони помруть, бо молитва його Бога на ньому на його голові.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie zanieczyści się ani przy ojcu, ani przy swojej matce, ani przy bracie, ani przy swojej siostrze kiedy umrą; gdyż ma na swojej głowie uświęcenie swojego Boga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie wolno mu skalać się nawet z powodu swego ojca ani swej matki, ani swego brata, ani swej siostry, jeśli umrą, ma bowiem na głowie znak nazireatu dla swego Boga.

¹⁾ oznaka, נֶזֶר (nezer), zob. oznaka poświęcenia (נֶזֶר הַקֹּדֶשׁ) w <x>30 8:9</x>.